



## CHAPITRE 41

Loi modifiant la Loi du barreau

[Sanctionnée le 22 février 1955]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1953-54,  
c. 59, s. 4,  
remp.  
L'Ordre  
des Avocats.  
**1.** L'article 4 de la Loi du barreau (2-3 Elizabeth II, chapitre 59), est remplacé par le suivant:

**"4.** Les avocats inscrits au tableau constituent un corps professionnel désigné sous le titre de "L'Ordre des Avocats"."

1953-54,  
c. 59,  
s. 11, am.  
**2.** L'article 11 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la version anglaise, à la troisième ligne du deuxième alinéa, les mots "Three Rivers" par les mots "Trois-Rivières";

b) en remplaçant, à la fin du même alinéa, les mots "de l'Abitibi" par les mots "d'Abitibi-Témiscamingue";

c) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

Composition.  
"Chaque corporation de section se compose

a) des avocats en exercice tenant, dans les limites de la section, une étude légale au sens des règlements;

b) des avocats honoraires."

1953-54,  
c. 59, s.  
16, am.  
**3.** L'article 16 de ladite loi est modifié

a) en ajoutant, après le mot "sections", dans la troisième ligne du deuxième alinéa, les mots "du secrétaire-trésorier,";

## CHAPTER 41

An Act to amend the Bar Act

[Assented to, the 22nd of February, 1955]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 4 of the Bar Act (2-3 Elizabeth II, chapter 59), is replaced by the following: 1953-54,  
c. 59, s. 4,  
replaced.

**"4.** The advocates entered on the roll shall form a professional body called the "Order of Advocates"."

**2.** Section 11 of the said act is amended 1953-54,  
c. 59,  
s. 11, am.

a. by replacing, in the English version, in the third line of the second paragraph, the words "Three Rivers" by the words "Trois-Rivières";

b. by replacing, at the end of the same paragraph, the word "Abitibi" by the words "Abitibi-Témiscamingue";

c. by replacing the third paragraph by the following:

"Each corporation of a section shall be composed

a. of the practising advocates keeping, within the limits of the section, a legal office as defined by the by-laws;

b. of honorary advocates."

**3.** Section 16 of the said act is amended 1953-54,  
c. 59,  
s. 16, am.

a. by adding, after the word "sections", in the third line of the second paragraph, the words ", the secretary-treasurer,";

b) en remplaçant dans la version anglaise du même alinéa, aux septième et huitième lignes, les mots "Three Rivers" par les mots "Trois-Rivières".

b. by replacing in the English version of the same paragraph, in the seventh and eighth lines, the words "Three Rivers" by the words "Trois-Rivières".

1953-54, c. 59, a. 17, am. **4.** L'article 17 de ladite loi est modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

Pré-séance. "Le bâtonnier de la province a droit de préséance sur les autres membres du barreau et demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur."

**4.** Section 17 of the said act is amended by replacing the third paragraph by the following:

"The bâtonnier of the province shall take precedence over all the other members of the Bar and shall remain in office until his successor is elected."

1953-54, c. 59, a. 18, am. **5.** L'article 18 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots "membre du conseil général,".

**5.** Section 18 of the said act is amended by striking out, in the second line of the first paragraph, the words "a member of the general council,".

Id., a. 21, remp. **6.** L'article 21 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**6.** Section 21 of the said act is replaced by the following:

Quorum, etc. **"21.** Le quorum du conseil général est composé de la majorité de ses membres. Les décisions se rendent à la pluralité des voix des membres présents, lesquels sont tenus de voter, sauf empêchement déterminé par la loi ou motifs de récusation jugés suffisants par le conseil. Au cas d'égalité des voix, le bâtonnier ou le président temporaire choisi en son absence est tenu de donner un vote prépondérant."

**"21.** The quorum of the general council shall be the majority of its members. Questions submitted shall be decided by the majority vote of the members present, who must vote unless prevented by law or for reasons of recusation deemed sufficient by the council. In the event of an equality of votes the bâtonnier, or the temporary chairman selected in his absence, must give a casting-vote."

1953-54, c. 59, a. 22, am. **7.** L'article 22 de ladite loi est modifié

**7.** Section 22 of the said act is amended

a) en remplaçant les sous-paragraphes c, k et q par les suivants:

a. by replacing sub-paragraphs c, k and q by the following:

"c) De définir les professions, métiers, industries, commerces, charges ou fonctions incompatibles avec la dignité ou l'exercice de la profession et, eu égard aux occupations de l'avocat, de définir les limites de ses activités professionnelles;

"c. To define the professions, callings, industries, trades, offices or functions incompatible with the dignity or practice of the profession and, having regard to the pursuits of an advocate, to define the limits of his professional activities;

k) De publier des rapports judiciaires officiels des décisions des tribunaux de la province de Québec ou du Canada ou tout autre périodique d'ordre juridique ou professionnel;

k. To publish official law reports of the decisions of the courts of the Province of Quebec or of Canada or any other periodical of a juridical or professional nature;

q) De fixer les honoraires et les amendes à percevoir de l'avocat qui acquitte tardivement ses cotisations ou qui est déclaré coupable d'un acte dérogatoire;"

q. To fix the fees and fines to be collected from advocates who are late in paying their contributions or are found guilty of any derogatory act;"

b) en ajoutant les sous-paragraphes suivants:

b. by adding the following sub-paragraphs:

"s) De déterminer les causes valables de récusation lors d'un vote par les mem-

"s. To determine what are valid reasons for recusation upon a vote by the mem-

bres du conseil général, du comité provincial de discipline et des conseils de section;

t) De permettre, à certaines conditions, aux licenciés ou bacheliers en droit d'une université reconnue par la loi, régulièrement admis à l'étude du droit, de vaquer à certaines activités d'ordre judiciaire ou quasi judiciaire, sous l'autorité et la responsabilité d'un avocat en exercice."

bers of the general council, the provincial committee on discipline and the councils of sections;

t. To authorize, on certain conditions, licentiates or bachelors of laws of a university recognized by this act, who have been regularly admitted to the study of law, to engage in certain activities of a judicial or quasi-judicial nature, under the authority and responsibility of a practising advocate."

1953-54,  
c. 59,  
a. 27,  
remp.

Assem-  
blées spé-  
ciales de  
sections.

**8.** L'article 27 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**27.** Des assemblées spéciales de la section peuvent être tenues sur une convocation du secrétaire ou du secrétaire adjoint, à la demande du bâtonnier ou du syndic ou à la requête de vingt membres dans la section de Montréal, de dix dans la section de Québec et de six dans les autres sections."

**8.** Section 27 of the said act is replaced by the following:

"**27.** Special meetings of the section may be held upon convocation by the secretary or the assistant secretary, at the request of the bâtonnier or of the syndic or upon the requisition of twenty members in the section of Montreal, of ten members in the section of Quebec and of six members in the other sections."

1953-54,  
c. 59,  
s. 27,  
replaced.

Special  
meetings  
of sec-  
tions.

1953-54,  
c. 59,  
a. 33, am.

**9.** L'article 33 de ladite loi est modifié en remplaçant les deux derniers mots par les mots suivants "membres présents lesquels sont tenus de voter, sauf motifs de récusation jugés suffisants par le conseil".

**9.** Section 33 of the said act is amended by replacing the last two words by the following words "members present who must vote, unless there are reasons for recusation deemed sufficient by the council."

1953-54,  
c. 59,  
s. 33, am.

Id., a. 35,  
remp.

**10.** L'article 35 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

"**35.** Le bâtonnier préside les assemblées de la section et les séances du conseil. Au cas d'égalité des voix, le bâtonnier ou le président temporaire choisi en son absence est tenu de donner un vote prépondérant."

**10.** Section 35 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

"**35.** All section and council meetings are presided by the bâtonnier. In the event of an equal division of votes, the bâtonnier or the temporary chairman selected in his absence must give a casting vote."

Id., s. 35,  
replaced.

Bâton-  
nier.

Bâton-  
nier.

1953-54,  
c. 59,  
a. 37, am.

**11.** L'article 37 de ladite loi est modifié en remplaçant les deux dernières lignes du cinquième alinéa par les mots suivants "dans les trois mois de sa réception".

**11.** Section 37 of the said act is amended by replacing the last two lines of the fifth paragraph by the following words "three months of its receipt thereof".

1953-54,  
c. 59,  
s. 37, am.

Id., a. 38,  
am.

**12.** L'article 38 de ladite loi est modifié en remplaçant les mots "des officiers élus" dans les première et deuxième lignes du quatrième alinéa, par les mots "du trésorier ou du secrétaire".

**12.** Section 38 of the said act is amended by replacing, in the second line of the fourth paragraph, the words "the elected officers" by the words "the treasurer or the secretary".

Id., s. 38,  
am.

1953-54,  
c. 59,  
a. 42,  
remp.  
Juridic-  
tion.

**13.** L'article 42 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**"42.** La discipline des membres du barreau ressortit au conseil de la section à laquelle ils appartiennent ou au conseil de la section où l'acte reproché a été commis, à la diligence de l'un ou l'autre.

Idem.

Un membre du barreau qui s'inscrit dans une autre section, ou devient inhabile à exercer ou abandonne volontairement l'exercice de la profession, reste soumis aux mêmes juridictions disciplinaires pour les actes commis alors qu'il était membre de l'Ordre."

**13.** Section 42 of the said act is replaced by the following:

**"42.** The discipline of the members of the Bar comes within the jurisdiction of the council of the section to which they belong or of the council of the section where the act complained of has been committed, at the suit of either council.

A member of the Bar who registers in another section or becomes disqualified to practise or voluntarily ceases to practise his profession shall remain subject to the same disciplinary jurisdictions for acts committed while he was a member of the Order."

1953-54,  
c. 59,  
s. 42,  
replaced.  
Jurisdic-  
tion.

Idem.

1953-54,  
c. 59,  
a. 43, am.

**14.** L'article 43 de ladite loi est modifié

*a*) en remplaçant les trois dernières lignes du sous-paragraphe *c* par les mots suivants "ordinaire sous la signature d'un officier du conseil ou du secrétaire adjoint";

*b*) en remplaçant le sous-paragraphe *d* par le suivant:

**"d)** possède, pour contraindre les témoins à comparaître et à répondre, et pour les punir en cas de refus, tous les pouvoirs de la Cour supérieure; à cette fin les avocats intimés sont considérés comme des témoins";

*c*) en remplaçant le paragraphe 2, par le suivant:

**"2.** Le témoin ou l'avocat intimé qui témoigne, comparaisant devant le conseil ou un comité formé sous l'autorité du sous-paragraphe ci-dessus, est tenu de répondre à toutes questions, notwithstanding les articles 331 et 332 du Code de procédure civile. Son témoignage est privilégié et ne peut être retenu contre lui d'aucune façon devant aucune cour de justice. Toute personne au courant de ce témoignage est elle-même tenue au secret sauf le droit des officiers et des membres du conseil de la section, du comité provincial de discipline ou du conseil général d'en être informés dans l'exécution de leurs fonctions."

Témoin  
ou avocat  
tenue de  
répondre.

**14.** Section 43 of the said act is amended:

*a.* by replacing the last three lines of paragraph *c* by the words "summons under the signature of an officer of the council or of the assistant secretary";

*b.* by replacing paragraph *d* by the following:

**"d.** shall have all the powers of the Superior Court to compel such witnesses to appear and answer and to punish them in case of refusal; for such purpose respondent advocates shall be considered as witnesses";

*c.* by replacing subsection 2, by the following:

**"2.** The witness or respondent advocate testifying who appears before the council or a committee formed under the preceding subsection shall be bound to answer all questions, notwithstanding articles 331 and 332 of the Code of Civil Procedure. His evidence is privileged and cannot be used against him in any manner before any court of justice. Every person conversant with such evidence is personally bound to secrecy save the right of the officers and members of the council of a section, of the provincial committee on discipline or of the general council to be informed thereof in the performance of their duties."

1953-54,  
c. 59,  
s. 43, am.

Witness  
advocate  
bound to  
answer.

1953-54,  
c. 59,  
a. 46,  
remp.  
Garantie  
des frais.

**15.** L'article 46 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**"46.** La partie qui requiert la sténographie doit le déclarer lors de la compa-

**15.** Section 46 of the said act is replaced by the following:

**"46.** A party who requires stenography must so declare at the time of appear-

1953-54,  
c. 59,  
s. 46,  
replaced.  
Security  
for costs.



rution et déposer, entre les mains du trésorier ou du trésorier adjoint de la section, un montant jugé suffisant par le conseil pour en garantir les frais. Si, lors de l'audition, ce montant n'a pas été déposé, la partie qui a requis la sténographie est réputée y avoir renoncé et ne peut obtenir remise de l'audition pour ce motif.

Décision  
communiquée.

Qu'une plainte soit rejetée ou accueillie, toute décision rendue sur icelle par un conseil de section doit, dans les sept jours, être communiquée, par lettre recommandée, aux parties et au secrétaire-trésorier du conseil général.

Compé-  
tence.

Les membres du conseil présents à l'enquête et à l'audition d'une plainte sont seuls compétents à la juger."

ance and deposit with the treasurer or assistant treasurer of the section, an amount deemed sufficient by the council to secure the costs thereof. If, at the hearing, such amount has not been deposited, the party who required stenography shall be deemed to have renounced the same and cannot have the hearing postponed for such reason.

Whether a complaint be dismissed or allowed, every decision rendered upon it by the council of a section must be sent within seven days by registered mail to the parties and to the secretary-treasurer of the general council.

Decision  
to be  
sent.

Only the members of the council present at the inquiry and at the hearing of a complaint shall have jurisdiction to adjudicate on same."

Compe-  
tency.

1953-54,  
c. 59,  
a. 48, am.

**16.** L'article 48 de ladite loi est modifié en y ajoutant le paragraphe *d* et l'alinéa suivants:

"*d*) de lui imposer une amende d'au plus cent dollars pour une première infraction et d'au plus cinq cents dollars en cas de récidive, en plus des peines édictées ci-dessus.

Exécu-  
tion.

Dans les cas des alinéas *c* et *d* ci-dessus, la sentence est exécutoire le seizième jour après la décision du conseil de section et l'amende est payable dans le même délai. S'il y a appel, la sentence devient exécutoire le jour de son abandon ou de son rejet."

**16.** Section 48 of the said act is amended by adding thereto paragraph *d* and the following paragraph:

1953-54,  
c. 59,  
s. 48, am.

"*d.* impose on him a fine not exceeding one hundred dollars for a first offence and five hundred dollars for a subsequent offence, in addition to the penalties enacted above.

In the case of the above paragraphs *c* and *d*, the sentence is executory on the sixteenth day after the decision of the council of the section and the fine is payable within the same delay. If there be an appeal, the sentence becomes executory on the day it is abandoned or dismissed."

Exécu-  
tion.

1953-54,  
c. 59 aa.  
49 à 55,  
remp.

**17.** Les articles 49 à 55 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

"§ 3.—*Comité provincial de discipline et droit d'appel*

**17.** Sections 49 to 55 of the said act are replaced by the following:

1953-54,  
c. 59, ss.  
49 to 55,  
replaced

§ 3.—*Provincial committee on discipline and right of appeal*

Comité  
provincial  
de disci-  
pline.

"**49.** 1. Le comité provincial de discipline exerce une juridiction de première instance et d'appel et il est composé du bâtonnier de la province, du secrétaire-trésorier du conseil général et de cinq avocats en exercice nommés annuellement par le conseil général. Trois des membres en forment le quorum. Les membres du comité saisis d'une affaire doivent la terminer, même si leur mandat est expiré.

"**49.** 1. The provincial committee on discipline shall have jurisdiction in first instance and in appeal and shall be composed of the bâtonnier of the Province, the secretary-treasurer of the general council and five practising advocates appointed annually by the general council. Three members thereof shall form a quorum. The members of the committee must terminate a matter referred to them even if their mandate has expired.

Provin-  
cial com-  
mittee  
on disci-  
pline.

Séances.

2. Le comité siège à Montréal ou à Québec, selon le district judiciaire où a

2. The committee shall sit at Montreal or Quebec, according to the judicial dis-

Sittings.

pris naissance l'affaire dont il est saisi, en conformité de l'article 47 du Code de procédure civile, ou en tout autre endroit de la province, du consentement des parties et des membres du comité.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

3. Les dispositions des articles 21, 43, 45, 46 et 48 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au comité provincial de discipline.

Juridic-  
tion.

"50. La juridiction du comité provincial de discipline s'étend à tous les membres du barreau de la province:

1° en première instance

a) lorsque les conseils de section ou leurs officiers refusent ou négligent de recevoir une plainte ou lorsque, dans les trois mois de sa réception, un conseil de section refuse ou néglige de procéder sur une plainte régulièrement portée;

b) lorsqu'un conseil de section, dans une affaire de sa compétence, défère la plainte au comité provincial de discipline;

c) en l'absence de juridiction d'un conseil de section, ou à la demande d'un conseil compétent, dans toute autre matière ou question touchant l'honneur, la dignité et les intérêts du barreau;

2° en appel

a) à la diligence du plaignant, lorsqu'une plainte a été rejetée par un conseil de section;

b) à la diligence de l'avocat, lorsque celui-ci a été condamné à une peine disciplinaire par un conseil de section.

Droit de  
regard.

Le conseil général possède également un droit de regard sur la sentence prononcée contre un membre du barreau, qu'il y ait appel ou non.

Appel.

"51. L'appel peut porter sur les faits ou sur le droit ou sur les deux à la fois et suspend l'exécution, s'il y a lieu.

Procé-  
dure.

L'appel est logé par voie de requête attestée sous serment et déposée au secrétariat du conseil général dans les quinze jours de la décision du conseil de section. La requête doit indiquer sommairement les motifs d'appel et être accompagnée d'un dépôt de cent cinquante dollars pour garantir les frais.

tribut where the matter referred to it originated, in accordance with article 47 of the Code of Civil Procedure, or at any other place of the Province, with the consent of the parties and of the members of the committee.

3. The provisions of sections 21, 43, 45, 46 and 48 shall apply, *mutatis mutandis*, to the provincial committee on discipline.

Provisions  
to apply.

"50. The jurisdiction of the provincial committee on discipline shall extend to all the members of the Bar of the province:

Jurisdic-  
tion.

1. in first instance

a. when councils of section or their officers refuse or neglect to receive a complaint or when, within three months of its receipt, the council of a section refuses or neglects to proceed on a regularly lodged complaint;

b. when the council of a section, in a matter within its competency, refers the complaint to the provincial committee on discipline;

c. when the council of a section has no jurisdiction, or on the application of a council having jurisdiction, in any other matter or question affecting the honour, dignity and interests of the Bar;

2. in appeal

a. at the instance of the complainant, when a complaint has been dismissed by the council of a section;

b. at the instance of the advocate, when he has been condemned to a disciplinary punishment by the council of a section.

The general council shall also have supervision over the sentence pronounced against a member of the Bar, whether there is an appeal or not.

Super-  
vision.

"51. The appeal may relate to the facts or to the law or to both and shall suspend execution, if necessary.

Appeal.

The appeal shall be lodged by a petition certified under oath and deposited at the office of the secretary of the general council within fifteen days of the decision of the council of the section. The petition must state briefly the grounds for the appeal and be accompanied by a deposit of one hundred and fifty dollars to guarantee the costs thereof.

Proce-  
dure.

Copie au secrétaire.

Copie de la requête doit être, sous le même délai, expédiée au secrétaire ou au secrétaire adjoint de la section intéressée et à la partie adverse.

A copy of the petition must be sent, within the same delay, to the secretary or assistant secretary of the section concerned and to the opposing party.

Copy to secretary.

Dossier transmis.

"52. Dès que le secrétaire ou le secrétaire adjoint d'une section reçoit copie d'une requête en appel, il doit transmettre sans délai, au secrétaire-trésorier du conseil général, le dossier de la plainte.

"52. As soon as the secretary or the assistant secretary of a section receives a copy of a petition in appeal, he must forward the record of the complaint forthwith to the secretary-treasurer of the general council.

Transmission of record.

Contenu du dossier.

Ce dossier doit comprendre les pièces produites en première instance et la transcription des dépositions si elles ont été sténographiées, et, dans tous les cas, un procès-verbal sous la signature du secrétaire ou du secrétaire adjoint de la section.

Such record must include the exhibits produced in first instance and the transcription of the depositions if they have been taken by stenography and, in all cases, minutes signed by the secretary or assistant secretary of the section.

Contents of record.

Sténographie.

Le procès-verbal doit mentionner si la sténographie fut requise par l'une des parties. En l'absence de sténographie, le procès-verbal doit, en outre, comporter un résumé des dépositions; il fait preuve, *prima facie*, de son contenu.

The minutes must mention if stenography has been required by one of the parties. In the absence of stenography, the minutes must also include a summary of the depositions; they shall constitute *prima facie* evidence of their contents.

Stenography.

Audition.

Le comité provincial de discipline entend les parties et le syndic de la section intéressée à une séance spécialement convoquée par le secrétaire-trésorier du conseil général après réception du dossier.

The provincial committee on discipline shall hear the parties and the syndic of the section concerned at a sitting specially called by the secretary-treasurer of the general council following the receipt of the record.

Hearing.

Rapport au conseil général.

"53. Qu'il ait agi en première instance ou en appel, le comité soumet sans délai au conseil général, sous la signature du secrétaire du comité, un rapport comportant ses recommandations, y compris sur la sentence s'il y a lieu, ainsi que les motifs qui les ont inspirées. L'étude de ce rapport peut être ajournée à une autre séance si le conseil général le juge à propos. La décision du conseil général est finale et devient immédiatement exécutoire.

"53. The committee, whether it has acted in first instance or in appeal, shall present without delay to the general council, under the signature of the secretary of the committee, a report containing its recommendations, including those on the sentence if necessary, with the reasons for the same. The study of such report may be adjourned to another sitting if the general council deems it expedient. The decision of the general council shall be final and shall immediately become executory.

Report to general council.

Compétence.

"54. Les membres d'un conseil de section ou du comité provincial de discipline qui ont entendu une plainte sont compétents à siéger, s'ils en sont membres, au conseil général qui prononce sur le mérite de l'appel, mais ils ne peuvent prendre part à la décision.

"54. The members of the council of a section or of the provincial committee on discipline who have heard a complaint shall be competent to sit on the general council, if they are members thereof, when it adjudicates on the merits of the appeal, but they may not join in the decision.

Competency.

Copie au conseil de section.

Dès que le conseil général a rendu sa décision le secrétaire-trésorier en transmet une copie aux parties et au conseil de la section intéressée.

As soon as the general council has rendered its decision, the secretary-treasurer shall forward a copy thereof to the parties and to the council of the section concerned.

Copy to council of section.

- Frais.** “**55.** Quand le conseil de section a déferé une plainte au comité provincial de discipline ou quand il a refusé ou négligé de procéder dans le délai prescrit, les frais de l’enquête peuvent être mis à la charge de la section.” **Costs.** “**55.** When the council of a section has referred a complaint to the provincial committee on discipline or has refused or neglected to proceed within the prescribed delay, the costs of the inquiry may be charged to the section.”
- Idem.** Dans tous les autres cas les frais suivent le sort de l’appel et le conseil général peut en poursuivre le paiement par voie d’action ordinaire pour le solde si le dépôt prévu à l’article 51 est insuffisant. **Idem.** In all other cases the costs shall follow the outcome of the appeal and the general council may sue by ordinary action for the payment of the balance if the deposit provided for in section 51 is not sufficient.
- Dépôt rem-boursé.** Si l’appel est accueilli l’appelant a droit au remboursement intégral de son dépôt. **Deposit reim-bursed.** If the appeal is allowed, the appellant shall be entitled to full reimbursement of his deposit.
- Dépôt gardé.** S’il est déserté ou rejeté, le montant du dépôt reste acquis au conseil général.” **Deposit kept.** If it is abandoned or dismissed, the amount of the deposit shall belong to the general council.”
- 1953-54, c. 59, a. 62, remp.** **18.** L’article 62 de ladite loi est remplacé par le suivant: **1953-54, c. 59, s. 62, replaced.** **18.** Section 62 is replaced by the following:
- Cotisation dues.** “**62.** Les membres de l’association doivent acquitter chaque année, le ou avant le 1er mai, les cotisations payables à l’association.” **Contributions due.** “**62.** The members of the association shall pay each year, on or before the 1st of May, the contributions to the association.”
- 1953-54, c. 59, a. 68, am.** **19.** L’article 68 de ladite loi est modifié en remplaçant les mots “aux examens” dans la deuxième ligne, par les mots “à l’étude, à l’examen ou à l’exercice”. **1953-54, c. 59, s. 68, am.** **19.** Section 68 of the said act is amended by replacing, in the second line, the word “examinations”, by the words “study, to the examination or to the practice”.
- Id., a. 69, remp.** **20.** L’article 69 de ladite loi est remplacé par le suivant: **Id., s. 69, replaced.** **20.** Section 69 of the said act is replaced by the following:
- Listes dans la G. O.** “**69.** L’imprimeur de la reine publie une fois, sans frais, dans la *Gazette officielle de Québec*, avant la date de l’examen, les listes que lui transmettent les secrétaires de section des candidats à l’étude du droit et à l’examen du barreau.” **Lists in O. G.** “**69.** The Queen’s Printer shall publish once and free of charge in the *Quebec Official Gazette*, before the date of the examination, the lists forwarded to him by the secretaries of sections of candidates for the study of law and for the Bar examination.”
- 1953-54, c. 59, a. 72, am.** **21.** L’article 72 de ladite loi est modifié en remplaçant, à la dernière ligne, le mot “exercice” par les mots “examen du barreau”. **1953-54, c. 59, s. 72, am.** **21.** Section 72 of the said act is amended by replacing, in the last line, the word “practice” by the words “the Bar examination”.
- Id., a. 73, am.** **22.** L’article 73 de ladite loi est modifié en retranchant, dans la première ligne, les mots “d’examens”. **Id., s. 73, am.** **22.** Section 73 of the said act is amended by striking out, in the first line, the word “examination”.
- Id., a. 75, am.** **23.** L’article 75 de ladite loi est modifié **Id., s. 75, am.** **23.** Section 75 of the said act is amended



a) en remplaçant le sous-paragraphe f par le suivant:

"f) avoir, après l'obtention de ce certificat, subi avec succès, devant le Bureau des examinateurs du barreau, un examen d'ordre théorique sur le Code civil et le Code de procédure civile et d'ordre pratique sur les matières déterminées par le conseil général.";

b) en remplaçant le dernier alinéa du paragraphe 1 et le paragraphe 2, par le suivant:

Examen requis.

"2. Les candidats qualifiés à subir l'examen du barreau avant le 5 mars 1954 doivent, avant d'exercer la profession, subir avec succès l'examen décrit au sous-paragraphe f ci-dessus."

1953-54,  
c. 59,  
a. 76, am.

**24.** L'article 76 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa du paragraphe 2, les mots "de l'Abitibi" par les mots "d'Abitibi-Témiscamingue";

b) en remplaçant, dans la version anglaise à la troisième ligne du troisième alinéa du même paragraphe, les mots "Three Rivers" par les mots "Trois-Rivières".

Id., a. 80,  
am.

**25.** L'article 80 de ladite loi est modifié en remplaçant les troisième et quatrième alinéas par les suivants:

Effet du diplôme.

"Ce diplôme confère à son détenteur le droit d'exercer comme avocat devant tous les tribunaux de la province pourvu qu'il ait satisfait aux exigences des règlements.

Condi-  
tions.

Mais le titulaire doit, au préalable, avoir prêté le serment de bien et fidèlement remplir ses devoirs professionnels ainsi que les serments d'allégeance au souverain régnant, prescrits par les lois fédérales et provinciales."

1953-54,  
c. 59,  
a. 87, am.

**26.** L'article 87 de ladite loi est modifié

a) en ajoutant, après le mot "général" dans la cinquième ligne du deuxième alinéa, les mots "Tel avocat cependant demeure soumis aux dispositions de l'article 90";

b) en remplaçant les troisième et quatrième paragraphes par les suivants:

a. by replacing sub-paragraph f by the following:

"f. have, after obtaining such a certificate, successfully passed before the board of examiners of the Bar an examination of a theoretical nature on the Civil Code and the Code of Civil Procedure and of a practical nature on the subjects determined by the general council.";

b. by replacing the last paragraph of subsection 1, and subsection 2, by the following:

"2. Candidates qualified to take the examination of the Bar prior to the 5th of March, 1954, must before practising the profession, pass the examination described in sub-paragraph f above."

Examina-  
tion re-  
quired.

**24.** Section 76 of the said act is amended

1953-54,  
c. 59,  
s. 76, am.

a. by replacing, in the third line of the second paragraph of subsection 2, the word "Abitibi" by the words "Abitibi-Témiscamingue";

b. by replacing, in the third line of the third paragraph of subsection 2, English version, the words "Three Rivers" by the words "Trois-Rivières".

**25.** Section 80 of the said act is amended by replacing the third and fourth paragraphs by the following:

Id., s. 80,  
am.

"The holder of such diploma shall be entitled to practise as an advocate before all courts of the province provided he has complied with the requirements of the by-laws.

Effect of  
diploma.

But the holder must previously have taken an oath to well and faithfully discharge his professional duties, as well as the oaths of allegiance to the reigning sovereign, as prescribed by federal and provincial laws."

Condi-  
tions.

**26.** Section 87 of the said act is amended

1953-54,  
c. 59,  
s. 87, am.

a. by adding, after the word "council", in the sixth line of the second paragraph, the words "Such advocate shall nevertheless remain subject to the provisions of section 90";

b. by replacing the third and fourth paragraphs by the following:

Remise  
d'arriérés.

"Ces prescriptions s'appliquent aussi à l'avocat qui désire reprendre l'exercice de la profession au terme d'une suspension de trois mois ou plus. Toutefois cet avocat peut donner l'avis requis par l'article 86 trente jours avant le terme de sa suspension.

"These provisions shall also apply to an advocate who wishes to resume practice of the profession after suspension for three months or more. However, such advocate may give the notice required by section 86 thirty days before the end of his suspension.

Relief of  
arrears.Avocat  
suspendu.

Un avocat condamné à l'amende ou suspendu pour quelque période que ce soit ne peut exercer la profession, après l'exécution de sa sentence, s'il ne rapporte pas, au conseil de la section qui l'a condamné ou au conseil général, la preuve de la réparation du préjudice causé par son acte dérogatoire. Il doit en outre avoir acquitté tous les frais et l'amende adjugés contre lui et ceux prévus aux règlements."

An advocate who has been fined or suspended for any period whatsoever, shall not practise the profession after his sentence is executed, unless he proves to the council of the section which convicted him or to the general council that he has made restitution for the damage caused by his derogatory act. He must also have paid all the costs and the fine adjudged against him and those provided by the by-laws."

Advocate  
suspend-  
ed.1953-54,  
c. 59,  
a. 88, am.

**27.** L'article 88 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa et dans la deuxième ligne du troisième alinéa, le mot "trésoriers" par le mot "secrétaires".

**27.** Section 88 of the said act is amended by replacing in the first line of the first paragraph and in the first line of the third paragraph, the word "treasurers" by the word "secretaries".

1953-54,  
c. 59,  
s. 88, am.Id., a. 89,  
am.

**28.** L'article 89 de ladite loi est modifié

**28.** Section 89 of the said act is amended

Id., s. 89,  
am.

a) en remplaçant le sous-paragraphe b du paragraphe 1 par le suivant:

"b) les avocats honoraires.";

a. by replacing sub-paragraph b of subsection 1 by the following:

"b. honorary advocates.";

b) en remplaçant les cinquième, sixième, septième et huitième alinéas du paragraphe 1, par les suivants:

b. by replacing the fifth, sixth, seventh and eighth paragraphs of subsection 1, by the following:

Avocats  
hono-  
raires.

"Les avocats honoraires sont ceux qui peuvent être inscrits au tableau bien qu'inhabiles à exercer la profession à cause des emplois, charges ou fonctions qu'ils occupent.

"Honorary advocates are those who may be entered on the roll, although disqualified from practising the profession by reason of their occupations, positions or functions.

Honorary  
advoc-  
ates.Règle-  
ments.

Tels emplois, charges ou fonctions, de même que les conditions d'inscription au tableau sont déterminés par règlements.

Such occupations, positions or functions, as well as the conditions for inscription on the roll, shall be determined by by-law.

By-laws.

Restric-  
tions.

Les avocats honoraires n'ont pas le droit de voter aux élections annuelles du barreau et ils sont inéligibles aux postes d'officiers et de conseillers des sections ou du conseil général.

Honorary advocates shall not be entitled to vote at the annual elections of the Bar and shall not be eligible as officers or councillors of sections or of the general council.

Restric-  
tions.Privi-  
lèges.

Ils sont astreints au paiement des cotisations fixées par le conseil général et le conseil de la section; ils participent aux assemblées de leur section, mais à titre consultatif seulement; ils reçoivent les communications et les convocations adressées aux avocats en exercice."

They must pay the contributions fixed by the general council and the council of the section; they shall participate in the meetings of their sections, but in an advisory capacity only; they shall receive the information and notices of meetings sent to practising advocates."

Privi-  
leges.

c) en remplaçant, dans la sixième ligne du paragraphe 3, les mots "non-pratiquants" par le mot "honoraires", et dans la septième ligne le mot "trésoriers" par le mot "secrétaires";

d) en ajoutant le paragraphe suivant:  
"4. Le secrétaire-trésorier du conseil général peut requérir que le conseil de section revise la décision du secrétaire de section relativement à l'inscription d'un avocat sur le Tableau de l'Ordre. Cette décision peut également être révisée ou rescindée par le conseil général lors de sa séance statutaire."

Revision  
de déci-  
sion du  
secrétaire  
de section.

c. by replacing, in the sixth line of subsection 3, the words "non-practising" by the word "honorary", and in the seventh line the word "treasurers" by the word "secretaries";

d. by adding the following subsection:  
"4. The secretary-treasurer of the general council may require the council of a section to revise the decision of the secretary of the section respecting the inscription of an advocate on the roll of the Order. Such decision may also be revised or rescinded by the general council at its statutory meeting."

Revision  
of deci-  
sion of  
secretary  
of section.

1953-54,  
c. 59,  
a. 90, am. **29.** L'article 90 de ladite loi est modifié en remplaçant le mot "prescrits" dans la troisième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 1, par les mots "ou pénalités déterminés par les règlements".

1953-54,  
c. 59,  
s. 90, am. **29.** Section 90 of the said act is amended by replacing the second and third lines of the second paragraph of subsection 1, the words "prescribed fees" by the words "fees or penalties fixed by the by-laws".

Id., a. 95,  
am. **30.** L'article 95 de ladite loi est modifié en remplaçant le sous-paragraphe c par le suivant:  
"c) il a été suspendu de ses fonctions;"

Id., s. 95,  
am. **30.** Section 95 of the said act is amended by replacing sub-paragraph c by the following:  
"c. He has been suspended from his functions;"

Id.,  
a. 102,  
am. **31.** L'article 102 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 6, les mots "Un fonctionnaire" par les mots "Une personne agissant comme fonctionnaire", et dans la troisième ligne, le mot "pourvu" par le mot "pourvue".

Id.,  
s. 102,  
am. **31.** Section 102 of the said act is amended by replacing, in the first line of paragraph 6, the words "Any officer" by the words "Any person acting as an officer".

Id.,  
a. 105,  
am. **32.** L'article 105 de ladite loi est modifié  
a) en remplaçant les huit premières lignes par les mots suivants:

**32.** Section 105 of the said act is amended  
a. by replacing the first seven lines, by the following words:

Recou-  
vrement  
d'amende. **"105.** Les amendes imposées en vertu de la présente loi sont recouvrables, avec les frais, par voie sommaire, soit devant la Cour de magistrat, soit devant la Cour des sessions de la paix, soit";

**"105.** The fines imposed under this act shall be recoverable with costs by summary process either before the Magistrate's Court";

b) en retranchant, dans la première ligne du deuxième alinéa les mots "Cour supérieure et en".

b. by striking out, in the first line of the second paragraph the words "Superior Court and the".

1953-54,  
c. 59,  
a. 111,  
am. **33.** L'article 111 de ladite loi est modifié:  
a) en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

1953-54,  
c. 59,  
s. 111,  
am. **33.** Section 111 of the said act is amended:  
a. by replacing the first paragraph by the following:

Recovery  
of fine.

Abroga-  
tions.

**“111.** A moins d’une réserve expresse à cet effet, sont abrogées, par la présente loi, les suivantes:”;

*b)* en remplaçant le nombre “58”, dans l’avant-dernière ligne dudit article, par le nombre “53”.

Arts am.

**34.** Dans les articles 22 (sous-paragraphes *g, o, r*), 67, 68, 70, 71, 78 et 79 de ladite loi, les mots “de l’examen”, “à l’examen” et “l’examen”, au singulier, doivent être substitués aux mots “des examens”, “aux examens” et “les examens”, au pluriel.

Entrée en  
vigueur.

**35.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**“111.** Failing express reservation, the following are hereby repealed:”;

Repeals.

*b.* by replacing the number “58” in the penultimate line of the section by the number “53”.

**34.** In sections 22 (sub-paragraphs *g, o, r*), 67, 68, 70, 71, 78 and 79 of the said act, the word “examination”, in the singular, must be substituted for the word “examinations”, in the plural.

Sect. am.

**35.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.